

CN D
RÉCITAL - CHANSONS DE
GESTE, CHORÉGRAPHIE DE
PASCALE HOUBIN, AINSI
QU'UN FOCUS SUR LE P'TIT
BAL PERDU NOTÉ EN LANGUE
DES SIGNES FRANÇAISE
(LSF)

Marion Rosseel

Aide à la recherche et au patrimoine
en danse 2013 – synthèse jan. 2023

LE CND

AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2013

RÉSUMÉ DU PROJET

« *Récital* - chansons de geste, chorégraphie de Pascale Houbin, ainsi qu'un focus sur *Le P'tit Bal perdu* noté en langue des signes française (LSF) »,

par **Marion Rosseel**

[notation d'œuvre chorégraphique]

Chorégraphie* et danse : Pascale Houbin

**On s'aimera* a été chorégraphié par Pascale Houbin pour Daniel Larrieu

Le P'tit Bal perdu a été créé pour le court-métrage réalisé par Philippe Decouflé

Montage musical : Jean-Jacques Palix

Lumières : Marie Bellot

Compagnon de route : Alain Tabakian

Chansons :

Padam Padam chantée par Édith Piaf

*Le P'tit Bal perdu*** chanté par Bourvil

*On s'aimera*** de et par Léo Ferré

Mon P'tit Loup de et par Pierre Perret

*Avec le temps*** de et par Léo Ferré

Ses baisers par Nana Mouskouri

Jolie Môme de Léo Ferré par Juliette Gréco

Profond de et par Brigitte Fontaine

Doudou ban soyal de Brassens par Sam Alpha

Je chante pour passer le temps de Léo Ferré par Philippe Léotard

*Les Marquises*** de et par Jacques Brel

** Chansons notées.

Notation Benesh : Marion Rosseel

LE CND

AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2013

Créé en 1998 au sein de la compagnie Non de Nom

Version notée : 2013 /2014 à Paris

Durée du spectacle : 60 minutes pour la version longue 30 minutes pour la version courte.

Durée des extraits notés : 18'09 – avec *Le P'tit Bal perdu* en LSF.

Intentions

« Je souhaite que mes mains parlent. Je souhaite faire de la broderie chorégraphique à partir d'un langage de mains, poursuivre une recherche géométrique du texte silencieux, texte qu'on aurait déshabillé de la compréhension traditionnelle du vocabulaire dit ou écrit.

Quelques histoires brèves du corps offert, ouvert, déchiffré, exposé.

Le corps, les formes, les mots, les sons ont une peau conceptuelle.

Ils ont le pouvoir de voiler la conscience et de dévoiler une émotion.

Le spectacle est construit comme un récital-dansé, c'est-à-dire une succession de récits brefs, une série de poèmes chorégraphiques sur des chansons choisies avec attention dans le répertoire français contemporain, d'Édith Piaf à Léo Ferré en passant par Juliette Gréco, Pierre Perret, Bourvil...

Musicalement, les danses durent le temps d'une chanson. L'écriture du spectacle est faite de gestes précis, souvent dessinés à partir des mots et articulés comme un phrasé chorégraphique dont la calligraphie est donnée à voir l'instant d'une danse. » (Pascale Houbin)

Contexte de la pièce

Récital a été créé dans le cadre de la programmation du Tipi du Centre Pompidou en 1998.

Construit sur un florilège de chansons françaises ancrées dans toutes les mémoires (*Padam Padam*, *Jolie Môme*, *Le P'tit Bal perdu*, *Avec le temps...*), *Récital* est un spectacle subtil et délicat, écrit comme une calligraphie, qui prend le langage à bras le corps.

Nue sous sa veste comme la jolie môme sous son pull, déambulant au hasard d'un décor peuplé de plumes et de lampadaires, Pascale Houbin dessine les images avec ses mains et son corps, dans des mouvements légers et limpides, réglés au millimètre près.

Sorte de broderie chorégraphique, le spectacle distille un doux parfum de tendresse et joue sur les correspondances plutôt que sur la narration.

S'inspirant de la langue des signes, Pascale Houbin crée un nouvel alphabet et invente son propre vocabulaire, adressant au public de petits poèmes chorégraphiques pleins de magie. » (D'après le dossier de la compagnie Non de Nom.)

LE CND

AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2013

Structure de la pièce

Succession de chansons de geste où l'ordre est décidé par avance, chaque chanson a son espace scénique, son décor, son ambiance.

Musique

Les chansons utilisées par Pascale Houbin sont celles des artistes référents (voir liste plus haut).

Musicalement, les danses durent le temps d'une chanson.

Les paroles de chacune d'elles sont jointes à la partition chorégraphique.

Il n'y a pas de comptes de danseurs ni de temps donné en amont car le geste suit le mot.

Contexte de la notation

La partition chorégraphique a été réalisée en notation Benesh par Marion Rosseel.

La transmission de la chorégraphie par Pascal Houbin s'est déroulée durant les premiers jours de septembre 2013 en tête-à-tête.

« Pascale Houbin m'a transmis la trame de quatre chansons de geste, nous avons filmé nos échanges pour que je puisse travailler seule sur les détails des mains et des gestes.

La vidéo a donc complété mes notes.

J'ai souhaité faire un focus sur *Le P'tit Bal perdu* en langue des signes française (LSF) (solo et duo emblématiques de la chanson de geste, court-métrage réalisé par Philippe Decouflé en 1993 puis repris par Pascale Houbin dans *Récital* en 1998).

Ce duo a d'abord été créé en langue des signes puis transformé en langage chorégraphique.

J'ai donc repris le chemin de cette danse en passant par sa base, la langue des signes.

Pour ce faire, j'ai travaillé avec Jen Petit, traductrice en LSF.

Nous avons décortiqué toute la chanson en la rendant la plus poétique possible, nous avons constaté parfois des inversions de phrases, ce qui apporte une autre lecture de la chanson. »

VERSION NOTEE

Chorégraphie : Pascale Houbin

Transmission : Pascale Houbin

Notation Benesh : Marion Rosseel

LE CND

AIDE À LA RECHERCHE ET AU PATRIMOINE EN DANSE 2013

Documents joints à la partition :

- un CD audio : une version enregistrée des 4 chansons chorégraphiées
 - *Le P'tit Bal perdu* de Bourvil ;
 - *On s'aimera* de Léo Ferré ;
 - *Avec le temps* de Léo Ferré ;
 - *Les Marquises* de Jacques Brel.

Pour faciliter toute démarche de « reconstruction » et de transmission.

- un DVD regroupant plusieurs captations de la transmission ainsi que des détails précisant les formes de doigts et de mains.

Partenaires du projet :

- la compagnie Non de Nom Pascale Houbin ;
- la galerie Coullaud & Koulinsky pour l'espace de répétition ;
- le Centre Benesh pour la relecture de la partition chorégraphique ;
- le Centre national de la danse, par le biais de l'aide à la recherche et au patrimoine en danse.

Décembre 2014.